



Second Forum on Global Citizenship Education
UNESCO, Paris, 28-30 janvier 2015

*De la colonialité à la mondialité: Le rapport aux langues
dans l'éducation à la citoyenneté mondiale*

Dr. Gina Thésée
Professeure
Faculté des sciences de l'éducation
Université du Québec à Montréal (UQAM)
Montréal, QC., Canada
thesee.gina@uqam.ca

Résumé de la présentation

- Cette présentation propose une réflexion sur un aspect particulier de l'enseignement des langues dans le contexte d'une éducation à la **citoyenneté mondiale**. Il s'agit du **rapport aux langues**.
- À partir d'une posture **épistémologique sociocritique**, elle analyse comment le **paradigme de la colonialité** (un néologisme) qui s'est imprégné dans notre rapport aux langues constitue un obstacle majeur à une éducation à la citoyenneté mondiale.
- Pour répondre aux principes de la citoyenneté mondiale, le **paradigme de la « mondialité »**, tel que le conçoit l'écrivain martiniquais **Édouard Glissant**, est préféré.
- La question se pose alors: **comment transformer notre rapport aux langues** de la colonialité à la mondialité?
- Les implications pour l'enseignement des langues dans la perspective d'une **éducation pour la démocratie** et d'une **éducation à l'écocitoyenneté** sont discutées.

Sommaire de la présentation

1. Introduction: posture épistémologique critique
2. Changement de paradigme: de la colonialité à la mondialité
3. Contexte: situation des langues dans le monde
4. A model for Transformative Education
5. Pour une éducation à l'écocitoyenneté mondiale
6. Défis pour la profession de l'enseignement



Pensée...

« L'éducation authentique ne se fait pas de A vers B, ni de A sur B, mais par A avec B, par l'intermédiaire du monde » (Paulo Freire)

“The creation and dissemination of new knowledges can no longer stand on the tired legs of mediaeval academic and political structures, but must move beyond to embrace feminist, Indigenous, and other marginalized epistemologies as new sources for planetary survival.” (Mitchell & Moore, 2008, p. 13)



There are 6,900 spoken languages, but 3 out of 7 billion people on earth

SPEAK ONE OF THESE 10 LANGUAGES



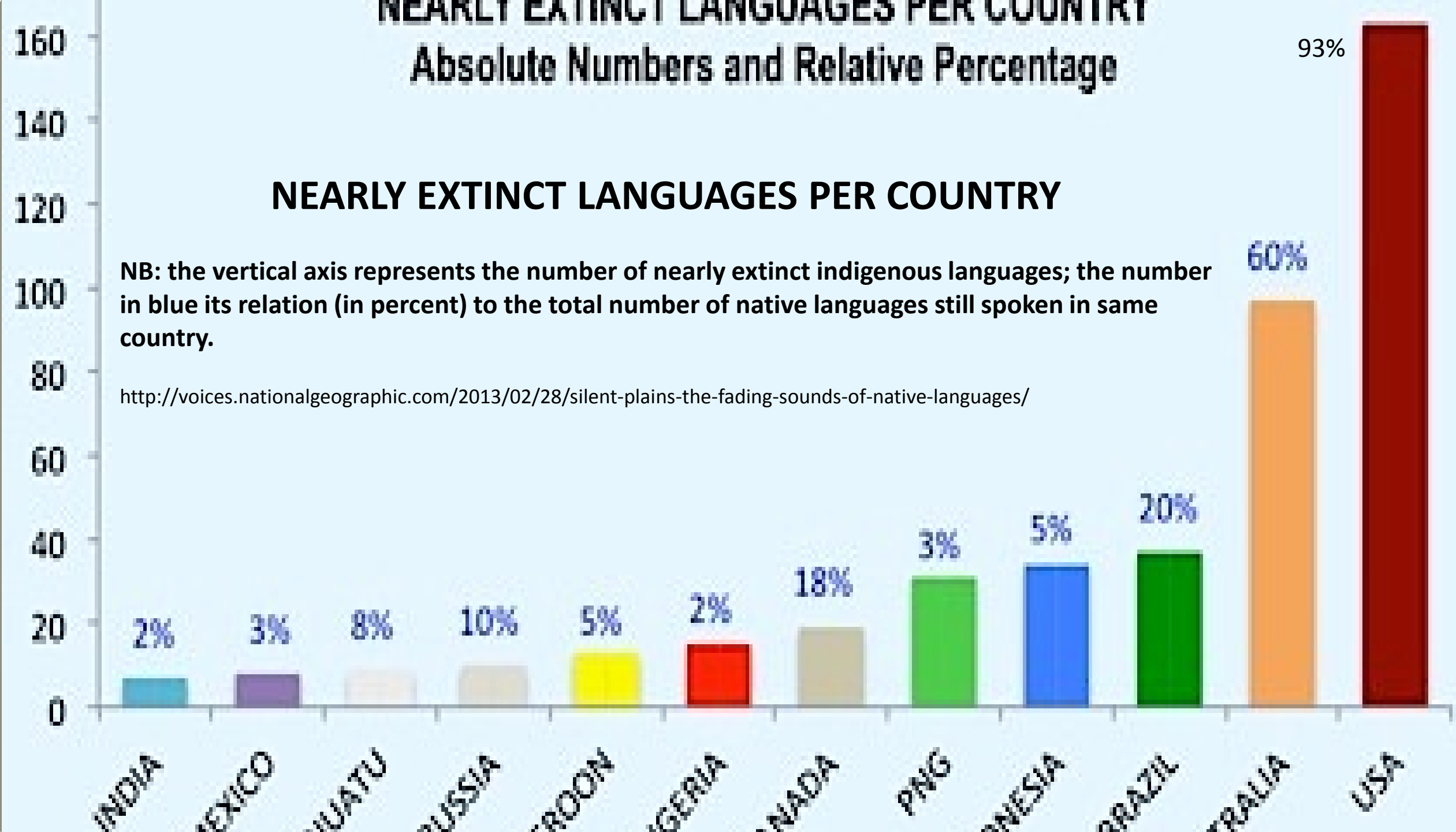
NEARLY EXTINCT LANGUAGES PER COUNTRY

Absolute Numbers and Relative Percentage

NEARLY EXTINCT LANGUAGES PER COUNTRY

NB: the vertical axis represents the number of nearly extinct indigenous languages; the number in blue its relation (in percent) to the total number of native languages still spoken in same country.

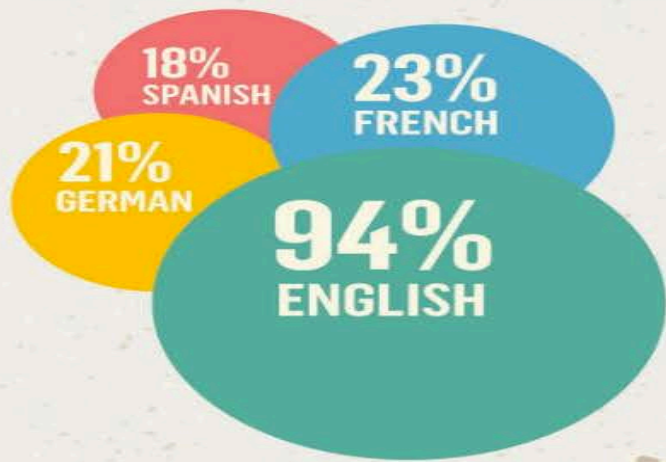
<http://voices.nationalgeographic.com/2013/02/28/silent-plains-the-fading-sounds-of-native-languages/>





DO YOU HAVE A SECOND LANGUAGE?

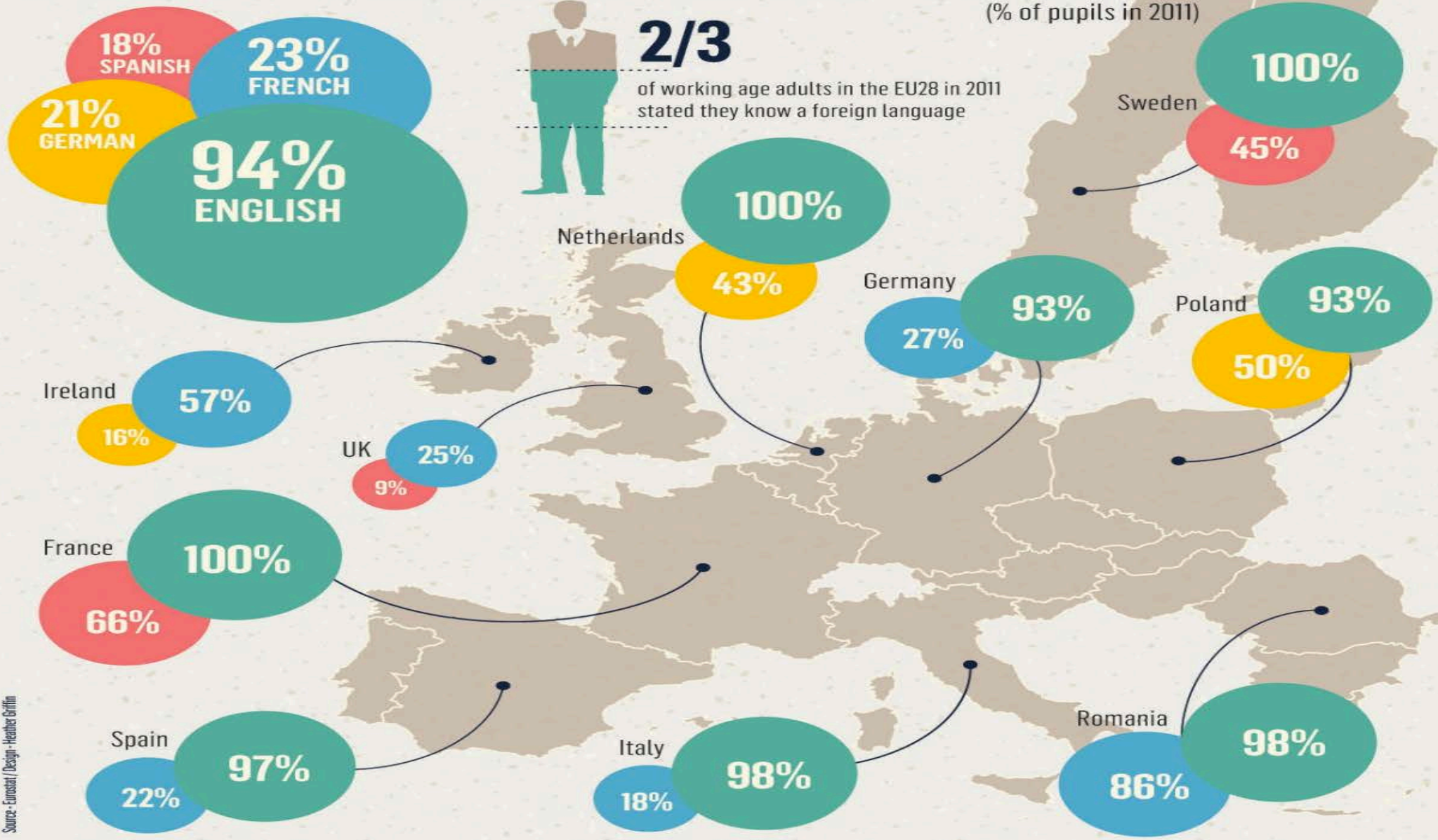
TOP FOUR LANGUAGES STUDIED IN EUROPE & THE MOST COMMONLY STUDIED LANGUAGES IN SECONDARY SCHOOLS



2/3

of working age adults in the EU28 in 2011 stated they know a foreign language

(% of pupils in 2011)



7% v 70%

only 7% of Irish 10 year olds learn a foreign language, compared with an EU average of above 70%

100%



secondary school students in Czech Republic 2 or more languages are studied

19%



of Irish students at Leaving Cert level study no foreign languages

50% v 8%

in the EU 50% of secondary school students study 2 or more languages, whereas in Ireland the comparable figure is only 8%

500



the number of employees Paypal had to hire from abroad to staff positions in its Irish office, to meet its linguistic requirements

1.42%



of the total student population in Ireland went on an Erasmus exchange in the academic year 2011/2012, up from 1.29% in the academic year 2010/2011. This is a promising trend

1. La langue et la citoyenneté mondiale: À partir d'une posture épistémologique critique

- *Épistémologie*
 - Étude des **savoirs** / Construction des savoirs, savoir-faire (habiletés), savoir-être (attitudes), savoir-agir (compétences) via des représentations, conceptions, questions, définitions, classifications, règles, lois, normes, modèles, croyances, narrations, etc.
 - Étude de la **construction des savoirs**: à travers la langue (concepts, réseaux, contradictions, paradoxes, non-dits, tabous...)
 - Travail de vigilance, de **résistance**, de **résilience** face aux savoirs
- *Critique*
 - Jugement: pensée critique (cognitive)
 - Crise: **conscience critique** (sociale, éthique, politique) qui cherche à transformer les réalités sociales oppressives et destructrices, par la remise en question des savoirs toxiques

Quels contextes sociaux pour la citoyenneté mondiale?

- **Difficulté à accueillir la diversité** (sociale, ethnique, culturelle, raciale, religieuse, linguistique, etc.)
- **Déni des droits humains**
- **Restrictions** dans la mobilité (passeport, visas, moyen de transport, etc.)
- **Profilage** racial
- **Discriminations** (genre, race, classe sociale, l'habitat, culture, ethnicité, religion, orientation sexuelle, situations de handicap, maladie, etc.)
- **Inégalités; Inéquités**
- **Disqualification**, marginalisation, **exclusion** des personnes (cultures, langues, coutumes, etc.)
- **Insécurités** multiples (alimentaire, économique, politique, professionnelle, sociale, thérapeutique)
- **Vulnérabilités** multiples (climatiques, environnementales, sociales)
- **Violences faites aux femmes/filles** (conjugales, sexuelles, économiques, etc.)
- **Violences** de toutes sortes / **Peurs** engendrées
- **Déficits démocratiques**

2. Un changement de paradigme...

de vision, de référence, de pensée, de manière d'agir et d'interagir...

Colonialité

- Un néologisme pour désigner un caractère qui dérive d'une dynamique coloniale : colonisateur/colonisé
- Uniformisation; standardisation; laminage des identités
- Occultation du passé douloureux; déni de l'histoire de l'Autre selon l'Autre
- Construction de savoirs sur/contre l'Autre et sans l'Autre

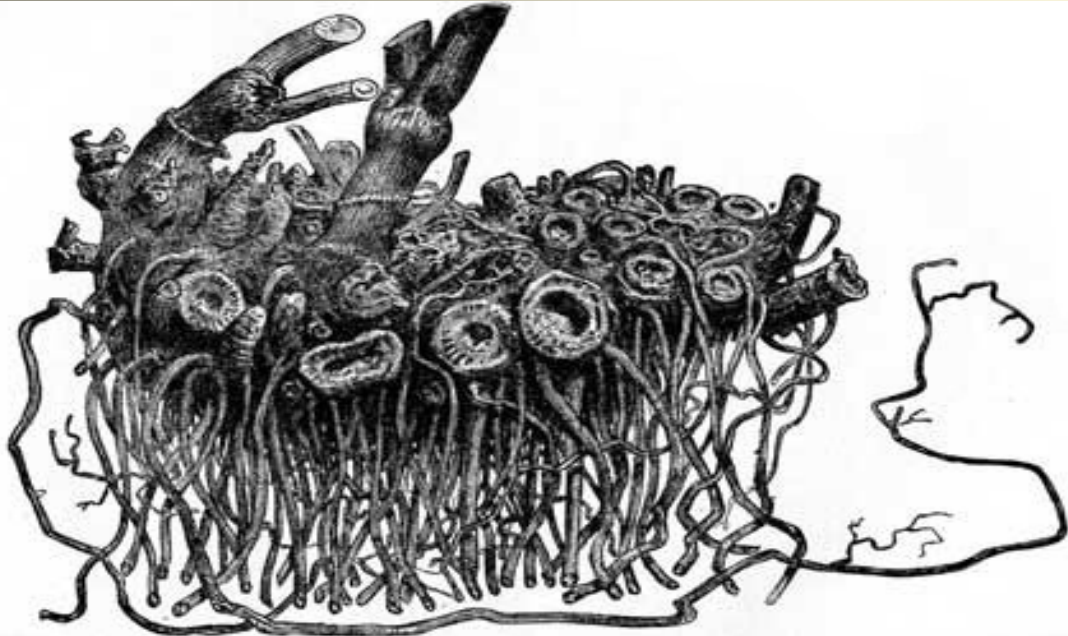
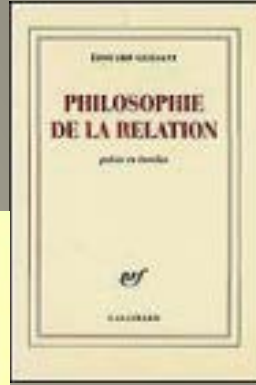
Mondialité (Édouard Glissant)

- Rencontres des identités culturelles;
- Métissages;
- Créolisation du monde (y compris des langues)



La mondialité selon Édouard Glissant

- *Concept éthique, la mondialité est une **expérience active** et solidaire du monde contemporain qui demande à prendre conscience de ses formes*
- *L'urgence d'une tâche hante cette conception de la mondialité*
- *« La mondialité, ou sens, ou poétique de la **diversité solidaire** »*
- *« [...] une aventure sans précédent qu'il nous est donné à tous de vivre, dans un espace-temps qui, pour la première fois, réellement et de manière foudroyante, se conçoit à la fois **unique et multiple**, et inextricable »*



« Chacun de nous a besoin de la mémoire de l'autre, parce qu'il n'y va pas d'une vertu de compassion ou de charité, mais d'une lucidité nouvelle dans un processus de la Relation. »

L'éducation à la citoyenneté mondiale: un processus éminemment complexe, dynamique, évolutif/régressif...

- *« Permet aux apprenants de tous âges d'acquérir des **valeurs**, des connaissances et des compétences qui se fondent sur, et favorisent le **respect des droits** de l'homme, la **justice sociale**, la **diversité**, **l'égalité des genres** et la **durabilité** environnementale, et qui leur donne les moyens de devenir des citoyens du monde responsables. »*



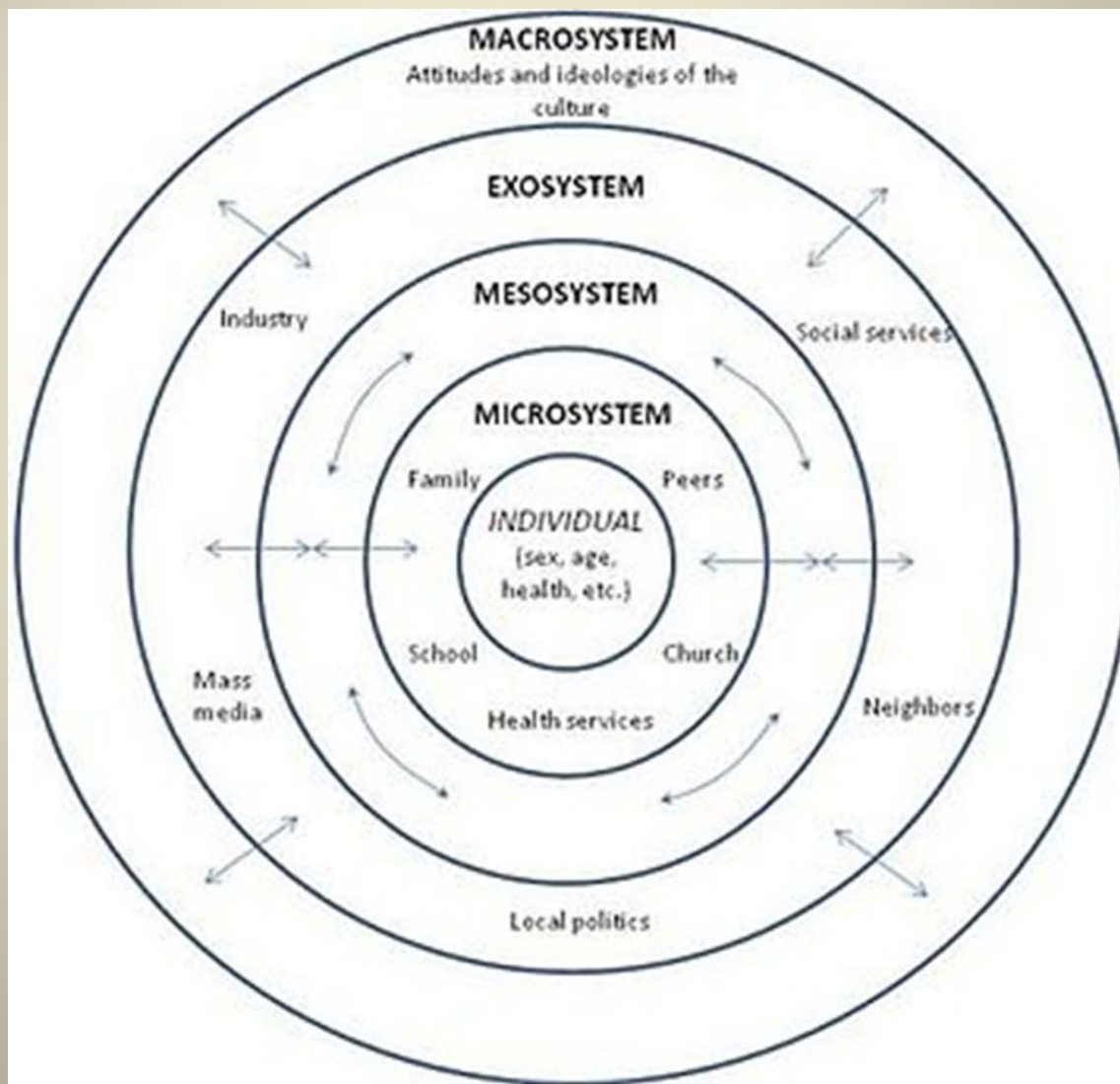
La citoyenneté mondiale...dans des textes officiels

Oui...mais pour qui???

- « Aujourd'hui surgit un nouveau débat, concernant la **possibilité** du développement d'une citoyenneté mondiale. Cette nouvelle forme de citoyenneté est bien évidemment rendue plus facile par **l'évolution technologique** (moyens de **transports** plus nombreux et moins coûteux que par le passé ; développement d'Internet...). Les récentes manifestations lors des grands sommets mondiaux (réunions de l'OMC, du G8...) ont pu faire croire à la naissance d'une **opinion publique internationale**. »
- « Néanmoins, si cette opinion s'exprime, les instruments de la citoyenneté n'existent pas au niveau mondial : pas de droit de vote, pas d'enceinte parlementaire légitime, pas d'exécutif clairement identifiable, et pas non plus de pouvoir judiciaire unifié même si, par exemple, l'OMC (Organisation mondiale du commerce) comprend un Organe de règlement des différends. »
- « Qu'il s'agisse de se battre contre les violations les plus criantes des libertés fondamentales (Amnesty International, Human Rights Watch) ou de limiter le poids des marchés financiers sur l'économie mondiale (Attac), ces associations ont tendance à **s'unir et à agir à un niveau mondial**. Si ce mouvement ne peut encore être qualifié de citoyenneté mondiale au sens juridique, il contribue néanmoins à **mobiliser l'opinion publique sur le plan international** et à **développer une citoyenneté mondiale sur le plan moral**. »

La citoyenneté mondiale:

une question d'appartenances (multiples/ intégrées/problématiques) à des lieux symboliques dans un continuum d'interactions et d'influences



Inspiré du modèle écologique du développement humain (enfant/adulte) de Bronfenbrenner: systèmes dynamiques (non linéarité, interdépendances, influences, mutualité, adaptation)

- **Ontosystème:** la personne elle-même avec ses caractéristiques biologiques, émotionnelles, intellectuelles, comportementales, etc.
- **Microsystème:** personnes et lieux qui influencent le développement de la personne par des interactions directes; famille, fratrie, garderie, école, camps
- **Mésosystème:** interactions, interconnexions des microsystème et exosystème
- **Exosystème:** institutions, services externes qui influencent le développement de la personne par des actions indirectes (ex: travail des parents)
- **Macrosystème:** contexte social, infrastructures socioéconomiques, héritage culturel, langage, identité, valeurs, idéologies, dynamique générationnelle, médias
- **Chronosystème:** prise en compte du **temps**, des différents **rythmes**, de la suite des événements, des **transitions**, de l'**évolution** et des **reculs**, dans le développement de la personne

3. Coup d'œil sur la situation de certaines langues indigènes

- **Disqualification** (patois; langues orales)
- **Invisibilité** (effacement des lieux et organes de diffusion)
- **Disparition** (non apprentissage par les nouvelles générations, diminution des locuteurs)
- **Déni** (langues ignorées, non mentionnées, non apprises)
- **Incongruité** (alphabétisation et instruction dans une langue étrangère, non maîtrisée)

La langue se révèle un malentendu majeur en termes d'éducation et de citoyenneté



Une langue...et le rapport à...une langue...

- **Une langue**

- Est un **univers symbolique**, un imaginaire
- Parler une langue, c'est exprimer cet univers, cet imaginaire
- Apprendre une langue, c'est pénétrer dans un univers qui nous est étranger, c'est rechercher les multiples clés de cet univers
- Ne pas parler sa langue, c'est se tenir dans un univers autre, et c'est, d'une certaine manière, prendre un risque, se mettre en péril...
- **Parler ou écrire, est un acte politique**



- **Le rapport à...**

- Est une **disposition d'esprit** (d'ordre affectif)
- Qui peut être une inclination, un élan, un moteur...
- Qui peut être aussi un inhibiteur, un frein, un obstacle...
- Envers une personne, quelque chose, un savoir
- Qui dépend du contexte global (historique, personnes associées, situations, événements associés, contrôle, etc.)
- Qui peut évoluer
- Qui peut régresser
- **Que l'on peut transformer par l'éducation.**



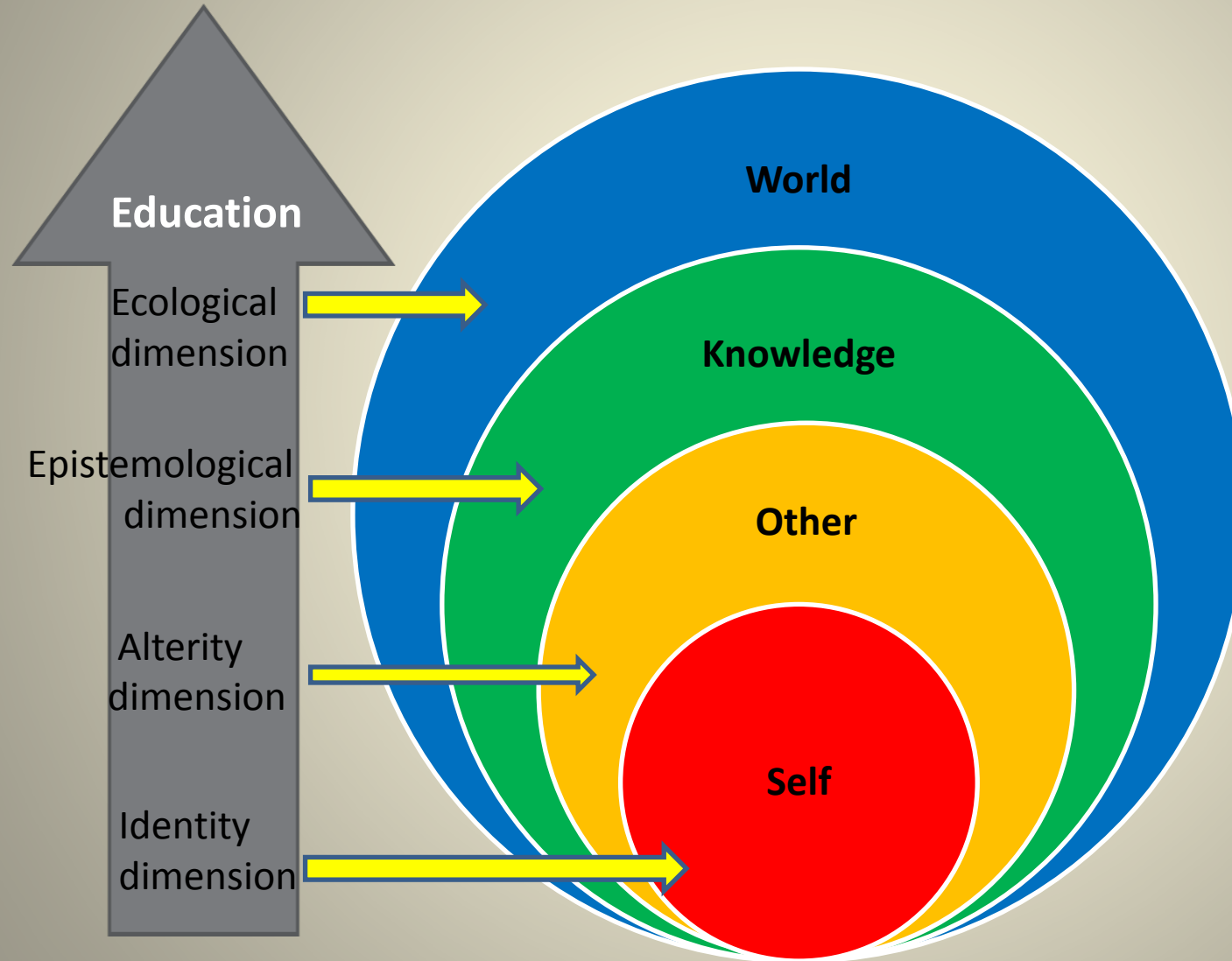
Quelle est ma disposition d'esprit envers telle langue, envers l'apprentissage, l'enseignement ou l'utilisation de cette langue?

- **Ludique?** (Plaisir, sonorité)
- **Sociale?** (Échanges commerciaux/autres)
- **Relationnelle?** (Rencontres, relations)
- **Culturelle?** (Entrée, dialogue, liens, découverte et compréhension mutuelles)
- **Touristique?** (Voyages)
- **Politique** (Choix conscient, obtenir des privilèges)
- **Coloniale** (Sentiment d'absolu du colonisateur)
- **Sociale** (Assurance linguistique)
- **Cognitive?** (Programme d'étude)
- **Politique?** (Choix conscient, éviter des désagréments)
- **Soumission?** (Loi, règle)
- **Obéissance** (Obligation/Interdiction)
- **Professionnelle?** (Rencontrer des exigences du travail)
- **Coloniale** (Sentiment de disqualification du colonisé)
- **Sociale** (Insécurité linguistique)

Opportunités/Privilège de l'élite mondiale?

Risques/Situation du Sud mondial?

4. A model for Transformative Education... Un/Re/Knowing for transforming our relations to...



L'enseignement des langues dans l'ECM

Modèle de Claudie Solar: la fleur de l'équité

- Libérer la **parole** : pour briser le silence organisé autour des langues, le mutisme des locuteurs
- Faire le devoir de **mémoire**: pour briser l'effacement des langues indigènes (les langues emportent beaucoup avec elles)
- Encourager la **participation active**: pour briser la passivité face aux hégémonies
- Viser la prise de pouvoir sur soi (**empowerment**): pour briser le sentiment d'impuissance des locuteurs



6. Défis pour la profession de l'enseignement dans l'ECM du latin « *in-signare* » qui veut dire conférer du sens Requis: nouveaux sens, nouveaux rôles pour l'enseignantE

- L'enseignantE

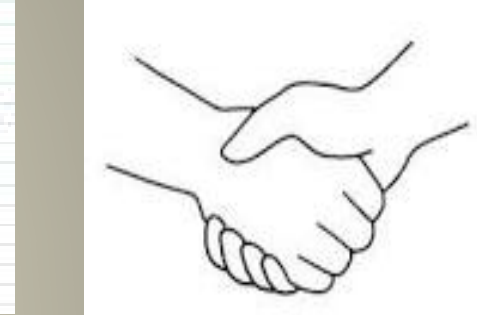
- Une personne qui apprend
- Une personne qui accompagne
- Un éducateur
- Un chercheur
- Un citoyen mondial, engagé et responsable
- Un agent de transformations sociales
- Un professionnel



En conclusion...avec Paulo Freire...

Apprendre ensemble avec une pédagogie

- De l'Indignation
- Du Dialogue
- De l'Espoir
- De l'Amour



Mèsi anpil! (Kreyol)

24

Merci! (Français)

Murakose! (Kinyarwanda)

Gracias! (Espagnol)

O Sheun! (Yoruba)

Meegwetch (algonquin)

A ni kié! (Bambara)

Welaliog (micmac)

Ngiyabonga khakulu! (Zoulou)

Cam on! (Vietnamien)

Na som! (Douala)

Gha-ana! (Dogon)

Multumesc! (Roumain)

Ke Ya Leboha! (Sesotho)

Akpe! (Éwé)

Terima kasih (Indonésien)

Matondo! (Kikongo)

Matondi! (Lingala)

Sobodi! (Kotokoli)

Niá : wen (mohawk)

Obrigado! (Portugese)

Grémèsi! (Guyane)

Djiere dieuf! (Wolof)

Takk! (Norvégien)

Asante! Asante sana! (Swahili)

Nouari! (Soninké)

Chokrane! (Arabe)

Waad mahadsantahay! (Somali)

Akiba! (Fang)

Spasibo! (Russe)

Dakuju! (Ukrainien)

Thank you! (English)

Références bibliographiques

- Bronfenbrenner, U. (1979). *The Ecology of Human Development: Experiments by Nature and Design*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Dodu, Brigitte (2011). Mondialité ou mondialisation? Le Tout-monde et le Tout-empire. Dans *Cahiers du Groupe d'études sur le plurilinguisme européen* <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1826>
- Freire, Paulo (1974). *Pédagogie des opprimés*. Paris: Maspero
- Glissant, Édouard (
- Malo, Claire (2000). *Le modèle écologique du développement humain: conditions nécessaires de son utilité réelle*. Montréal: IRDSJ, Université de Montréal http://www.stes-apes.med.ulg.ac.be/Documents_electroniques/MIL/MIL-GEN/ELE%20MIL-GEN%207647.pdf
- (2006). Vie publique /République française <http://www.vie-publique.fr/decouverte-institutions/citoyen/enjeux/crise-citoyennete/citoyennete-nationale-citoyennete-mondiale.html>
- Solar, Claudie. (1998). *La fleur de l'équité*. Montréal: Logiques.